

Références au "Rural Philosopher" (The Poetical register, and repository of fugitive poetry for 1801)

Présentation du texte

La première livraison du [Poetical register, and repository of fugitive poetry](#), établie pour l'année 1801, contient, outre des poèmes signés par Maunde, deux brèves mentions de sa [traduction anglaise](#) de *L'Homme des champs*.

Citation 1

L'annonce de parution du *Rural Philosopher* figure parmi celles d'autres traductions. Tout en **louant la beauté de l'original**, un bref commentaire émet, comme d'autres critiques, des réserves sur la présence de gallicismes, c'est-à-dire de tournures ou termes trop directement français.

The Rural Philosopher; or French Georgics: a didactic Poem, translated from the Original of the Abbe De Lille, entitled l'Hommes [sic] des Champs, by John Maunde. Small 8vo. pp. 208.

In the difficult task of presenting to the English reader a spirited and faithful version of the Abbe de Lille's beautiful poem, Mr. Maunde has acquitted himself very successfully. With the exception of some few gallicisms, his translation has all the ease of an original poem. His versification is, in general, flowing and correct¹.»

Citation 2

Plus loin, une rapide notation indique que Maunde a commencé à traduire *La Pitié* de Delille – un texte qui ne sera publié en français qu'en 1803. Ce projet ne semble pas avoir abouti, mais le paragraphe est l'occasion de louer plus fortement le travail mené sur *L'Homme des champs* :

A poem of the Abbe Delille's, entitled "Le Malheur et La Pitie," is now translating [sic] by Mr. Maunde, whose late translation of "L'Homme des Champs," sufficiently testifies his competency to the present undertaking².

Liens externes

- Accès à la numérisation du texte : [GoogleBooks](#).

Auteur de la page — [Hugues Marchal](#) 2017/05/01 15:53

¹ *The Poetical register, and repository of fugitive poetry for 1801* [1802], 3^e éd., Londres, Rivington, 1815, vol.\ 1, p. 386.

² *Id.*, p. 426.

From:

<https://delille.philhist.unibas.ch/dokuwiki/> - L'Homme des champs : éditer une réception littéraire

Permanent link:

<https://delille.philhist.unibas.ch/dokuwiki/doku.php?id=maundepoeticalregister&rev=1678454689>

Last update: 2023/03/13 19:22

